

## Uses of Poetry

So what the use of poetry these days  
 What use is it What good is it  
 these days and nights in the age of  
     Autogeddon  
 in which poetry is what have been paved  
     over  
 to make freeway for armies of the night  
 as in that palm paradiso just north of  
     Nicaragua  
 where promises made in the plazas  
 will be betrayed in the back country  
 or in the so-green fields  
 of the Concord Naval Weapons Station  
 where armed trains run over green  
     protesters  
 where poetry is made important by its  
     absence  
 the absence of birds in a summer  
     landscape  
 the lack of love in a bed at midnight  
 or lack of love at high noon in high places  
 For even bad poetry has relevance  
 for what it does not say  
 for what it leaves out  
 Yes what of the sun streaming down  
 in the meshes of morning  
 what of white nights and mouths of desire  
 lips saying Lulu Lulu over and over  
 and all things born with wings that sing  
 and far far cries upon a beach at nightfall  
 and light that ever was on land and sea  
 and caverns measured out by man  
 where once the sacred rivers ran  
 near cities by the sea  
 through which we walk and wander  
     absently

astounded constantly  
 by the mad spectacle of existence  
 and all these talking animals on wheels  
 heroes and heroines with a thousand eyes  
 with bent hearts and hidden oversouls  
 with no more myths to call their own  
 constantly astounded as I am still  
 by these bare-faced bipeds in clothes  
 these stand up tragedians  
 pale idols in the night streets  
 trance-dancers in the dust of the Last  
     Waltz  
 in this time of gridlock Autogeddon  
 where the voice of the poet still sounds  
     distantly  
 the voice of the Fourth Person Singular  
 the voice within the voice of the turtle  
 the face behind the face of the race  
 a book of light at night  
 the very voice of life as Whitman heard it  
 a wild soft laughter  
 (ah but to free it still  
 from the word-processor of the mind!)  
 And I am a reporter for a newspaper  
 on another planet  
 come to file a down-to-earth story  
 of the What When Where How and Why  
 of this astounding life down here  
 and of the strange clowns in control of it  
 the curious clowns in control of it  
 with hands upon the windowsills  
 of dread demonic mills  
 casting their own dark shadows  
 into the earth's great shadow  
 in the end of time unseen  
 in the supreme hashish of our dream

# A költészet haszna

Szóval mi a líra haszna ma  
Mi haszna Mire jó  
az Autogeddon ezen éj-napjain  
mikor a költészetre sztráda épül  
az éj seregének  
akárcsak Nicaraguától északra a pálma  
paradicsomban  
ahol a köztereken tett ígéreteket  
elárulják hátszágban  
vagy a Concord Hadászati Fegyverállomás  
oly zöld mezein  
hol fölfegyverzett vonatok zöld tüntetőkön  
zötyögnek át  
hol fontossá épp hiánya teszi a lírát  
a nyári panorámáról hiányzó madarak  
az éjféli ágyból hiányzó szerelem  
vagy a szeretethiány déli hőben a  
magasabb körökben  
még a rossz költészetet is jelentőssé teszi  
az amiről nem beszél  
amit kihagy  
Igen tehát arra ami a napból patakzik  
a reggel-szövevényben  
arra amit a fehér éjszakák és vágyakozó  
ajkak  
nyaldosnak mormolva Lulu Lulu újra és  
újra  
és minden szárnyakkal született éneklő  
létezőre  
és alkonyatkor a part fölötti messze messzi  
kiáltásokra  
és a világosságra mely valaha a  
földön-vízen volt  
és az ember által kimért barlangokra  
hol valaha a szent folyók hömpölyögtek  
közel a tenger menti városokhoz  
melyeken szórakozottan bandukolunk át

elképedve folyamatosan  
a lét eszement látványosságán  
a négykeréken guruló beszélő állatokon  
hősök hősnők térfigyelő ezerszemmel  
és ferde szívvel rejtett fölöttes lélekkel  
mitológiátlanul  
állandóan elámulva akárcsak én  
ezeken a csupaszképű ruhás kétlábúakon  
ezeken a felegyenesedett stand-up  
tragikusokon  
az éj sápadt bálványain  
a transz-táncosokon az utolsó keringő  
hamvában  
az Autogeddon forgalmi dugójában  
ahol a költő hangja még mindig távoli  
az Egyes Szám Negyedik Személy hangja  
a teknős hangján belüli hang  
a faj arca mögötti arc  
a fények könyve éjjel  
az élet igazi hangja ahogy Whitman hallotta  
egy vad-puha nevetés  
(oh tartsd távol  
az elme szövegszerkesztőjétől!)  
Egy idegen bolygó  
újságírója vagyok  
tudósítója egy földhözragadt történetnek  
arról  
hogy Mi Mikor Hol Hogyan és Miért  
ebben a képtelen életben itt lenn  
és az idegen bohócokról akik irányítják  
a különös bohócokról akik irányítják  
kezükkel a könnyöklőn  
a félelmes ördögi őrlőt  
önnön árnyuk a föld  
óriás árnyába vetve  
az idők vége észrevétlen  
álmunk patetikus hasisában

# The World is a Beautiful Place...

The World is a Beautiful Place  
to be born into  
if you don't mind happiness  
not always being  
so very much fun  
if you don't mind a touch of hell  
now and then  
just when everything is fine  
because even in heaven  
they don't sing  
all the time

The world is a beautiful place  
to be born into  
if you don't mind some people dying  
all the time  
or maybe only starving  
some of the time  
which isn't half so bad  
if it isn't you

Oh the world is a beautiful place  
to be born into  
if you don't much mind  
a few dead minds  
in the higher places  
or a bomb or two  
now and then  
in your upturned faces  
or such other improprieties  
as our Name Brand society  
is prey to  
with its men of distinction  
and its men of extinction  
and its priests  
and other patrolmen

and its various segregations  
and congressional investigations  
and other constipations  
that our fool flesh  
is heir to

Yes the world is the best place of all  
for a lot of such things as  
making the fun scene  
and making the love scene  
and making the sad scene  
and singing low songs and having  
inspirations  
and walking around  
looking at everithing  
and smelling flowers  
and goosing statues  
and even thinking  
and kissing people and  
making babies wearing pants  
and waving hats and  
dancing  
and going swimming in rivers  
on picnics  
in the middle of the summer  
and just generally  
'living it up'  
Yes  
but then right in the middle of it  
comes the smiling

mortician

# A világ pompás hely...

A világ pompás hely  
megszületni  
ha nem bánod hogy a boldogság  
nem mindig  
oly mókás  
ha nem bánod hébe-hóba  
a pokol érintését  
pont amikor minden jól megy  
mert még a mennyországban  
sem énekelnek  
egyfolytában

A világ pompás hely  
megszületni  
ha nem bánod a haldokló látványát  
nagyjából mindig  
vagy az éhezőét  
időnként  
ami nem lesz attól kevésbé szörnyű  
hogy épp nem te vagy az

Oh a világ pompás hely  
megszületni  
ha igazán nem bánsz  
néhány agyhalottat magas  
pozícióban  
üldögeálni  
vagy egy bombát vagy kettőt  
egyszer-egyszer  
égre meredő arcodba esni  
vagy egyéb ilyen kellemetlenségek  
például hogy Márkás Áru társadalmunk  
szerved legkiválóbbjaitól  
és kihalóitól  
és lelkipásztoraiktól  
és egyéb felvigyázóitól

és saját szegregációjától  
és kongresszusi analíziseitől  
és egyéb analíziseitől  
amit átél bűzlő  
húsunk

Igen a világ a legjobb hely  
sok hasonlatos ügyletre úgymint  
beállítani a vidám jelenetet  
és beállítani a szerelmes jelenetet  
és beállítani a szomorú jelenetet  
és pajzán dalokat dalolni és  
áhítatosnak lenni  
és körbejárni  
mindent megnézve  
minden virágot megszagolva  
és seggbe rúgni a szobrokat  
sőt még gondolkodni is  
és megcsókolni az embereket  
és gyermekeket nemzeni és nadrágot  
viselni  
és kalapot lengetni és  
táncolni  
és úszni a folyóban  
piknik közben  
nyár közepén  
és csak úgy általában  
„élni”  
Igen  
de aztán épp a közepén  
jön a vigyori  
gyászkufár

*Kabai Csaba fordításai*

**Lawrence Ferlinghetti** (1919): amerikai költő, festő, kiadó.

**Kabai Csaba** (Budapest): költő, műfordító, kritikus. Munkáit többek között a *2000*, a *Csillagszálló*, a *Forrás*, a *Hévíz*, a *Kortárs*, a *Literatura*, a *Műút*, a *Palócföld* és az *Új Forrás* közölte.